

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

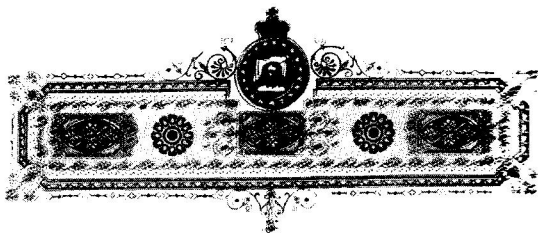
на греческом языке
русскими буквами

*

С параллельным
церковно-славянским текстом

*(Для русских, молящихся
в греческих храмах)*





Диакон

Эвлóгисон, дéспота.

Священник

Эвлогимéни и василíа ту Патрós ке ту
Иу́ ке ту агíу Пнévматос, нин ке ай ке ис
тус эóнас тон эóнон.

Лик

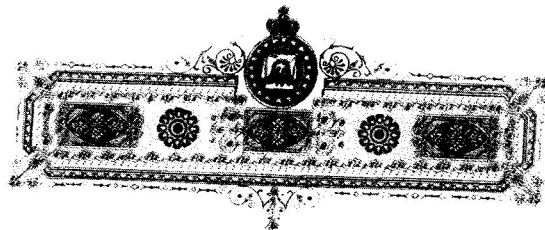
Амин.

Диакон

Эн ирíни ту Кири́у деифóмен.

Лик *(после каждой ектении)*

Ки́рие, элéисон.



Диакон

Благословí, влады́ко.

Священник

Благословéно Цáрство Отца́ и Сы́на и
Свята́го Дúха, ны́не и прíсно и во вéки
векóв.

Лик

Ами́нь.

Диакон

Ми́ром Гóсподу помóлимся.

Лик *(после каждой ектении)*

Гóсподи, помíлуй.

Диа́кон

Ипе́р тис а́нофен ири́нис, ке тис со-
тириа́с тон психо́н имо́н, ту Кири́у деи-
фо́мен.

Ипе́р тис ири́нис ту симпандос ко́сму.
эфста́фияс тон агио́н ту Фе́у Экклисио́н
ке тис тон па́ндон эно́сеос, ту Кири́у де-
и́фо́мен.

Ипе́р ту аги́у йку ту́ту, ке тон мета́
пи́стеос, эвла́вияс, ке фо́ву Фе́у исио́ндон
эн афто́, ту Кири́у деи́фо́мен.

Ипе́р тон эфсево́н ке ортодо́ксон хри-
стиано́н, ту Кири́у деи́фо́мен.

Ипе́р ту Архиеписко́пу имо́н (...), ту
тимі́у пресвитери́у, тис эн Христо́ диа-
коні́яс, пандо́с ту кли́ру ке ту ла́у, ту Ки-
ри́у деи́фо́мен.

Ипе́р ту эфсево́с имо́н этнус, па́сис
архи́с ке эксуси́яс эн афто́ ке ту фило-
хри́сту страту́, ту Кири́у деи́фо́мен.

Ипе́р тис по́леос та́фтис, па́сис по́-

Диа́кон

О Свь́шнем ми́ре, и спасе́нии душ на́-
ших, Го́споду помо́лимся.

О ми́ре всего́ ми́ра, благостоя́нии Свя-
ты́х Бо́жиих Церкве́й и соедине́нии всех,
Го́споду помо́лимся.

О святе́м хра́ме сем, и с ве́рою, благо-
говене́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в
о́нь, Го́споду помо́лимся.

О благочесті́вых и правосла́вных хри-
стиане́х, Го́споду помо́лимся.

О Архиепи́скопе на́шем (...), чест-
не́м пресви́терстве, во Христе́ диа́кон-
стве, о всем при́чте и лю́дех, Го́споду
помо́лимся.

О благочесті́вей стране́ на́шей, вся́ком
нача́ле и вла́сти в ней и христолю́бном
вои́нстве, Го́споду помо́лимся.

О гра́де сем, вся́ком гра́де, стране́, и

леос, хóрас, ке тон писти икундон эн аф-тэс, ту Кириу деифóмен.

Ипér эфкрасиас аэрон, эфориас тон карпóн тис гис ке керон ириникóн, ту Кириу деифóмен.

Ипér плеóндон, одипорундон, носундон, камнóндон, эхмалóтон, ке тис сотириас афтóн, ту Кириу деифóмен.

Ипér ту ристине имас апо пасис флипсеос, оргис, киндину ке анангис, ту Кириу деифóмен.

Андилавú, сóсон, элeисон ке диафíлаксон имас, о Феос, ти си хáрити.

Тис Панагиас, ахранду, иперевлогимeнис, эндóксу деспи́нис имóн Феотóку ке аипарфéну Мариас, метá пáндон тон Агíон мнимонéфсандес, зафтýс ке алли́лус, ке пáсан тин зойн имóн Христó то Феóпарафóмефа.

Лик

Си, Кíрие.

вéрою живúщих в них, Гóсподу помóлимся.

О благорастворéнии воздúхов, о избы́лии плодóв земнýх и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.

О плáвающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленённых, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

О избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнéва, опáсности и нýжды, Гóсподу помóлимся.

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Пресвятýю, Пречíстую, Прeблагословéнную, Слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марию, со все́ми святы́ми помянúвшие, сáми себé, и друг дрúга, и весь живóт наш Христý Бóгу преда́дим.

Лик

Тебé, Гóсподи.

Священник

Оти прѣпи си паса докса, тимѣ ке про-
скѣнисис, то Патрѣ ке то Иоу ке то агѣю Пнѣв-
мати, нин ке ай ке ис тус зѣнас тон зѣнон.

Лик

Амѣн.

Поется первый Антифон:

Тес пресвѣес тис Феотоку, Сѣтер, со-
сон имас.

*или из Изобразительных 102
псалм.*

Діакон

Эти ке эти эн ирини ту Кириу деифо-
мен.

Лик

Кірие, элѣисон.

Діакон

Андилаву, сосон, элѣисон ке диафи-

Священник

Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь
и поклонѣние, Отцу и Сыну и Святому
Духу, ныне и присно и во вѣки вѣков.

Лик

Амѣнь.

Поется первый Антифон:

Молитвами Богородицы, Спасе, спа-
си нас.

*или из Изобразительных 102
псалм.*

Діакон

Паки и паки міром Господу помѣлимся.

Лик

Господи, помилуй.

Діакон

Заступи, спаси, помилуй и сохрани

лаксон имас, о Феос, ти си харити.

Лик

Кирие, элэйсон.

Диакон

Тис Панагіас, ахранду, иперевлогименис, эндоксу деспинис имон Феотоку ке аипарфену Мариас, метá пандон тон Агйон мнимонэфсандес, зафтус ке аллилус. ке пасан тин зойн имон Христó то Фео парафóмефа.

Лик

Си, Кирие.

Священник

Оти сон то кратос, ке су эстин и василиа, ке и динамис, ке и докса, ту Патрос ке ту Иу ке ту агйу Пневматос, нин ке ай ке ис тус эонас тон эонон.

Лик

Амин.

нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик

Господи, помилуй.

Диакон

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми Святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик

Тебе, Господи.

Священник

Яко Твоя держава, и Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик

Аминь.

Поется второй Антифон:

Сосон имас, Ие Феу, о анастас эк не-
крон, псалондас си: аллилуиа.

*или из Изобразительных 145
псалом.*

Докса Патри ке Ио ке агіо Пневмати.
Ке нин ке ай ке ис тус эонас тон эонон.
Амин.

О моногеніс Іос, ке Логос ту Феу,
афанатос ипархон, ке катадексаменос диа
тин иметеран сотириан саркофине эк тис
агіас Феотоку, ке аипарфену Маріас,
атрептос энантрописас: ставрофис те Хри-
сте о Феос, фанато фанатон патисас, ис
он тис агіас Триадос, синдоксазоменос то
Патри ке то агіо Пневмати, сосон имас.

Диакон

Эти ке эти эн ирини ту Кириу деифомен.

Лик

Кирие, элeисон.

Поется второй Антифон:

Спаси нас Сыне Божий, воскресый из
мертвых поюшій ти: аллилуиа.

*или из Изобразительных 145
псалом.*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне, и Слове Божий,
Безсмертен Сый, и изволивый спасения
нашего ради воплотися от Святыя Бого-
родицы, и Приснодевы Марии, непрелож-
но вочеловечивыйся: распныйся же,
Христѣ Божѣ, смертию смерть поправый,
Един Сый святыя Троицы, прославляе-
мый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Диакон

Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик

Господи, помилуй.

Диáкон

Андилаву́, со́сон, э́леисон ке диафи́-
лаксон има́с, о Феос, ти си ха́рити.

Лик

Ки́рие, э́леисон.

Диáкон

Тис Панаги́ас, ахра́нду, иперевлогиме́-
нис, эндóксу деспи́нис имо́н Феото́ку ке
аипарфе́ну Мари́ас, мета́ па́ндон тон Аги́-
он мнимоне́фсандес, эа́фтус ке алли́лус,
ке па́сан тин зойн имо́н Христó то Феó
парафо́мефа.

Лик

Си, Ки́рие.

Священник

Оти агафос́ ке филáнтропос Феос́ ипа́-
рхис, ке си тин до́ксан анапéмбомен, то
Патри́ ке то Ио́ ке то агио́ Пне́вмати, нин
ке ай́ ке ис тус э́онас тон э́онон.

Лик

Ами́н.

Диáкон

Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́
нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик

Го́споди, помилуй.

Диáкон

Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагос-
ловенну́ю, Славную Влады́чицу на́шу
Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю, со все́-
ми Святы́ми помяну́вше, са́ми себе́, и друг
дру́га, и весь живóт наш Христú́ Бо́гу пре-
дади́м.

Лик

Тебе́, Го́споди.

Священник

Я́ко благ и Человеколю́бец Бог еси́, и
Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и
Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки
векóв.

Лик

Ами́нь.

*Поется третий Антифон или
Блаженны.*

Вход с Евангелием.

Диáкон

Софіа: орфі.

Лик

Дефте проскинисомен ке проспесомен
Христó. Сóсон имáс, Иé Феу, о анастáс эк
некрóн, псáлондáс си: Аллилúиа.

Поются тропари и кондак.

Диáкон

Ту Кириу деифóмен.

Лик

Кíрие, элéисон.

Священник

Óти áгиос и, о Феóс имóн, ке си тин
дóксан анапéмбомен, то Патрí ке то Ио
ке то Агíо Пнéвмати, нин ке ай.

*Поется третий Антифон или
Блаженны.*

Вход с Евангелием.

Диáкон

Премúдость, прóсти.

Лик

Приидýте, поклонимся и припадéм ко
Христú. Спаси нас, Сыне Бóжий, воскре-
сýй из мёртвых, пою́щая Ти: аллилúиа.

Поются тропари и кондак.

Диáкон

Гóсподу помóлимся.

Лик

Гóсподи, помíлуй.

Священник

Яко свят есй, Бóже наш, и Тебé сла́ву
возсыла́ем, Отцú и Сыну и Свято́му Дúху,
ны́не и прýсно.

Диáкон

Ке ис тус э́онас тон э́онон.

Лик

Ами́н. А́гиос о Фе́ос, а́гиос исхи́ро́с,
а́гиос афа́нато́с, э́леисон има́с. *(трижды)* *

До́кса Па́три ке Ио́ ке а́гио Пне́вмати.

Ке нин ке а́й ке ис тус э́онас тон э́онон.

Ами́н.

А́гиос афанато́с, э́леисон има́с.

** Вместо Трисвятаго:*

*на Воздвижение Честнаго и Ми-
вотворящаго Креста:*

Тон ставро́н су проскину́мен, Де́спота,
ке тин а́гиан су ана́стасин докса́зомен.

*на Рожде́ство, Богоявление, Пас-
ху и Пятидесятницу:*

О́си ис Христóн эва́птистите, Христóн
энеди́састе. Аллилу́иа.

Диáкон

И во ве́ки веко́в.

Лик

Ами́нь. Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,
Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. *(трижды)* *

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

** Вместо Трисвятаго:*

*на Воздвижение Честнаго и Ми-
вотворящаго Креста:*

Кресту́ тво́ему поклоня́емся, Влады́ко,
и свято́е воскресе́ние Тво́е сла́вим.

*на Рожде́ство, Богоявление, Пас-
ху и Пятидесятницу:*

Е́лицы во Христа́ крестíteся, во Хри-
ста́ облекóстеся. Аллилу́иа.

Диáкон

Дíнамис.

Лик

Áгиос о Феос, áгиос исхирос, áгиос афанатос, элeисон имас.

Диáкон

Прóсхомен. Софiа. Прóсхомен.

*Читается прокимен Апостала и
Апостальское послание*

Священник

Ирiни си то анагинóсконди.

Лик

Аллилúиа. (трижды)

Священник

Софiа, орфи, акýсомен ту агiу Эвангелiу.

Ирiни пáси.

Лик

Ке то пнeвматi су.

Диáкон

Сiла.

Лик

Святýй Бóже, Святýй Крeпкий, Святýй Безсмeртный, помилуй нас.

Диáкон

Вонмем. Премýдрость. Вонмем.

*Читается прокимен Апостала и
Апостальское послание*

Священник

Мир ти чтýщему.

Лик

Аллилúиа. (трижды)

Священник

Премýдрость, прóсти, услышим святáго Евáнгелиа.

Мир всем.

Лик

И дýхови твоeмý.

Читает святое Евангелие

Священник

Ирѣни си то евангелизомѣно.

Лик

Дѣкса си, Кѣрие, дѣкса си.

Діакон

Ипомен пѣндес экс ѡлис тис психѣс
ке экс ѡлис тис дианѣас имѡн ипомен.

Лик (после каждой ектении)

Кѣрие, элѣисон. (трижды)

Діакон

Кѣрие пандократор, о Феѡс тон патерон имѡн, деѡмефа су. эпѣкусон ке элѣисон.

Элѣисон имѣс, о. Феѡс ката то мега элѣѡс су, деѡмефа су. эпѣкусон ке элѣисон.

Эти деѡмефа ипѣр тон эфсевон ке ортодѡксон христианѡн.

Читает святое Евангелие

Священник

Мир ти, благовествующему.

Лик

Слѣва тебѣ, Господи, слѣва тебѣ.

Діакон

Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик (после каждой ектении)

Господи, помилуй. (трижды)

Діакон

Господи Вседержителю, Бже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Помилуй нас, Бже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Еще молимся о благочестивых и православных христианах.

Эти деомефа ипёр ту Архиепископу
имон (...).

Эти деомефа ипёр тон адельфон имон.
тон иереон, иеромонахон. иеродиакохон
ке монахон, ке пасис тис эн Христо имон
адельфотитос.

Эти деомефа ипёр элѣус. зоио. иринис.
игиас, сотириас, епискѣпсеос. синодосеос
ке афѣсеос тон амартион тон дулон ту Фар.
пандон тон эфсевон ке ортодоксон хрис-
тианон тон катикундон ке парепидимун-
дон эн ти поли тафти. тон эноритон.
эпитропон. синдромитон ке эриеротон тис
агиас Экклесиас тафтис.

Эти деомефа ипер тон макарин ке
аидимон ктиторон тис агиас Экклесиас та-
фтис, ке ипёр пандон тон проанапафса-
мѣнон патѣрон ке адельфон имон. тон
энтаде эфсевос кимѣнон. ке апандаху.
ортодоксон.

Эти деомефа ипёр тон карпофорундон
ке калиергундон эн то агіо ке пансѣпто

Ещё молимся о Архиепископе нашем
(...).

Ещё молимся о братьях наших, свя-
щенницах, священномонахах, иеродиако-
нах и монахах и всем во Христѣ братстве
нашем.

Ещё молимся о милости, жизни, ми-
ре, здравии, спасении, посещении, про-
шении и оставлении грехов рабов Божиих
всех благочестивых и православных хрис-
тиан живущих и пребывающих в граде сем,
прихожан, заведующих, жертвователей и
дарствующих святого Храма сего.

Ещё молимся о блаженных и при-
снопамятных создателях святого Храма
сего, и о всех преждепочивших отцех и
братьях наших, zde благочестиво лежащих
и повсюду, православных.

Ещё молимся о плодоносящих и до-
бродѣющих во святем и всечестнем храме

нао тѹто, копиондон, псалондон ке ипѣр
ту периестотос лау, ту апекдехомѣну то
пара су мѣга ке плѹсион ѣлеос.

Лик

Кірие, элѣисон.

Священник

Оти элеймон ке филантропос Феос
ипархис, ке си тин доксан анапѣмбомен,
то Патрі ке то Ио ке то агіо Пнѣмати,
нин ке ай ке ис тус эонас тон эонон.

Лик

Амін.

Диакон

Эфксасте, и катихумени, то Кирио.

Лик (после каждой ектении)

Кірие, элѣисон.

Диакон

И писті, ипѣр тон катихумѣнон деи-
фѣмен.

сем, труждающихся, поющих и предсто-
ящих людех, ожидающих от Тебѣ великия
и богатыя милости.

Лик

Господи, помилуй.

Священник

Яко милостив и Человеколюбец Бог
есі, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну
и Святому Духу, ныне и присно и во веки
веков.

Лик

Аминь.

Диакон

Помолитесь, оглашѣнии, Господеву.

Лик (после каждой ектении)

Господи, помилуй.

Диакон

Вѣрнии, о оглашѣнных помолимся.

Їна о Кїриос афтус элейси.

Катихиси афтус тон логон тис алифиас.

Апокалипси афтис то эвангелион тис дикеосинис.

Эноси афтус ти агїа афтү, католики ке апостолики Экклисїа.

Сосон, элейсон, андилаву ке диафїлаксон афтус, о Феос, ти си харити.

И катихумени, тас кефалас имон то Кирио климате.

Лик

Си, Кїрие.

Священник

Їна ке афти син имин доксазоси то пантимон ке мегалопрепес онома су, ту Патрос ке ту Иу ке ту агїу Пневматос, нин ке ай ке ис тус эонас тон эонон.

Лик

Аминь.

Да Господь помилует их.

Огласит их словом истины.

Откроет им Евангелие правды.

Соединит их Святей Своей, Соборней и Апостольстей Церкви.

Спаси. помилуй, заступи и сохрани их, Боже. Твоею благодатию.

Оглашении, главы ваша Господеви приклоните.

Лик

Тебе, Господи.

Священник

Да и тии с нами славят пречестное и великолюбное Имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик

Аминь.

Диáкон

Оси катихумени, прое́льфете: и катихумени, прое́льфете: о́си катихумени, прое́льфете: ми тис тон катихуméнон: о́си листи́, э́ти ке э́ти эн ири́ни ту Кири́у деифо́мен.

Лик

Ки́рие, э́леисон.

Диáкон

Анди́лаву, со́сон, э́леисон ке диафи́лаксон имáс, о Фе́ос, ти си ха́рити.

Лик

Ки́рие, э́леисон.

Диáкон

Софи́а.

Свяще́нник

О́ти прéпи си па́са до́кса, тимí ке проски́нисис, то Па́три ке то Ио́у ке то а́гю Пне́вмати, нин ке ай ке ис тус зо́нас тон зо́нон.

Диáкон

Ели́цы оглаше́ннии, изыди́те: оглаше́ннии, изыди́те; ели́цы оглаше́ннии, изыди́те: да никто́ от оглаше́нных, ели́цы ве́рнии, па́ки и па́ки миром Го́споду помо́лимся.

Лик

Го́споди, поми́луй.

Диáкон

Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, твоёю благода́тию.

Лик

Го́споди, поми́луй.

Диáкон

Прему́дрость.

Свяще́нник

Я́ко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в.

Лик

Амѣн.

Диáкон

Эти ке эти эн ирини ту Кириу деифомен.

Лик

Кирие, элѣисон.

Диáкон

Андилаву, сосон, элѣисон ке диафилаксон имас, о Феос, ти си харити.

Лик

Кирие, элѣисон.

Диáкон

Софѣа.

Священник

Опос ипо ту кратус су пандоте филаттомени, си доксан анапѣмбомен, то Патри ке то Ио ке то агио Пневмати, нин ке ай ке ис тус эонас тон энон.

Лик

Амѣнъ.

Диáкон

Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик

Господи, помилуй.

Диáкон

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик

Господи, помилуй.

Диáкон

Премудрость.

Священник

Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик

Амѣн.

И та Херувѣм мистикѣс иконѣзондес,
ке ти зоопѣ Триади тон трисагион ѣм-
нон просадондес, пасан тин виотикѣн
апофѣмефа мѣримнан, ос тон василѣа тон
ѣлон иподексѣмени.

Великий Вхоѣ

Диакон — Священник

Пандон ѣмѣн мнистѣи Кириос о Фе-
ѣс эн ти василѣа афтѣ пандоте нин ке аи
ке ис тус ѣѣнас тон ѣѣнон.

Лик

Амѣн.

Тес ангеликѣс аоратос дорифоруменон
таксесин. Аллилѣиа.

Диакон

Плиросѣмен тин дѣисин ѣмѣн то Кириѣ.

Лик (после каждой ектении)

Кирие, элѣисон.

Лик

Амѣн.

Иже Херувѣмы тайно образуѣше, и
Животворящей Троице Трисвятѣю песнь
припеваѣше, всякое житѣйское отложѣм
попечѣние, ѣко да царя всех подѣмем.

Великий Вхоѣ

Диакон — Священник

Вас и всех православных христиаѣн да
помянѣт Господѣ Бог во Царствѣи Своѣм
всегда, нѣѣне и прѣсно и во вѣѣи вѣков.

Лик

Амѣн.

Ангельскими невидѣмо дориносиѣма
чѣнми. Аллилѣиа.

Диакон

Исполним молитву нашу Господевѣ.

Лик (после каждой ектении)

Господи, помѣлуй.

Диакон

Ипѣр тон протэфѣндон тиміон дѳрон
ту Кириу деифѳмен.

Ипѣр ту агіу іку туту, ке тон мета пѣ-
стеос, эвлавіас ке фѳву Феу исиѳндон эн
афтѳ, ту Кириу деифѳмен.

Ипѣр ту ристіне имас апѳ пасис флі-
псеос, оргіс, киндіну ке анангис, ту Ки-
риу деифѳмен.

Андилаву, сѳсон, элѣисон ке диафѣ-
лаксон имас, о Феѳс, ти си харити.

Тин имѣран пасан тѣліан, агіан, ири-
никін ке анамартитон, пара ту Кириу
этисѳмефа.

Лик *(после каждой ектении)*

Парасху, Кірие.

Диакон

Ангелон иринис, пистѳн одигѳн, фѣ-
лака тон психѳн ке тон сомѳтон имѳн, парѳ
ту Кириу этисѳмефа.

Диакон

О предложенных честных Дарѣх Гос-
поду помѳлимся.

О святѣм храмѣ сем, и с вѣрою, бла-
гоговѣнием и страхом Бѳжиим входящих
в онь, Господу помѳлимся.

О избѳвितися нам от всякия скѳрби,
гнѣва, опѳсности и нѳжды, Господу помѳ-
лимся.

Заступи, спаси, помѣлуй и сохрани
нас, Бѳже, Твоею благодѳтію.

Дне всего совершенна, свѳта, мѣрна и
бѣзгрѣшна, у Господа прѳсим.

Лик *(после каждого прошения)*

Подай, Господи.

Диакон

Ангела мѣрна, вѣрна наставника,
хранителя душ и телѣс наших, у Господа
прѳсим.

Сигно́мин ке а́фесин тон амартио́н ке
тон плимелима́тон имо́н, па́ра ту Ки́риу
этисо́мефа.

Та кала́ ке симфе́ронда тес психе́с имо́н
ке ири́нин то ко́смо, па́ра ту Ки́риу эти-
со́мефа.

Тон ипо́липон хро́нон тис зойс имо́н
эн ири́ни ке метани́а эктелесе́, па́ра ту Ки́-
ри́у этисо́мефа.

Христиана́ та те́ли тис зойс имо́н, ано́-
дина, анепе́схинда, ириника́, ке кали́н апо-
логи́ан тин е́пи ту фоверу́ ви́матос ту
Христу́, этисо́мефа.

Тис Панаги́ас, ахрани́ду, иперевлогиме́-
нис, эндо́ксу деспинис имо́н Феото́ку ке
аипарфе́ну Мари́ас, мета́ пандон тон Аги́-
он мнимоне́фсандес, зафтус́ ке алли́лус,
ке пасан тин зойн имо́н Христó то Фео́
парафо́мефа.

Лик

Си, Ки́рие.

Проще́ния и оставле́ния грехо́в и пре-
теше́ний на́ших, у Го́спода про́сим.

До́брых и поле́зных душам на́шим и
ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.

Про́чее вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и
покая́нии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Христиа́нския кончи́ны живото́а на́ше-
го, безболе́знены, непосты́дны, ми́рны, и
до́браго отве́та на Стра́шнем Суди́щи
Христо́ве, про́сим.

Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагос-
лове́нную, Сла́вную Влады́чицу на́шу
Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю, со все́-
ми Святы́ми помяну́вше, са́ми себе́, и друг
друга́, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу пре-
да́дим.

Лик

Тебе́, Го́споди.

Священник

Диа́ тон иктирмо́н ту моногену́с су Иу́,
меф у эвлогито́с и, син то панаги́о ке ага-
фо́ ке зоопи́о су Пне́вмати, нин ке ай ке
ис тус э́онас тон э́онон.

Лик

Ами́н.

Священник

Ири́ни па́си.

Лик

Ке то пне́вмати су.

Диа́кон

Агапи́сомен алли́лус, и́на эн омониа́
омологи́сомен.

Лик

Пате́ра, Ио́н ке а́гион Пне́вма, Триа́да
омоу́сион ке ахо́ристон.

Диа́кон

Тас фи́рас, тас фи́рас, эн софи́а про́с-
хомен.

Священник

Щедро́тами Единоро́днаго Сы́на Тво-
его́, с Ни́мже благослове́н еси́, со Пресвя-
тым и Благо́м и Животворя́щим Твои́м
Ду́хом, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Лик

Ами́нь.

Священник

Мир всем.

Лик

И ду́хови твоemú.

Диа́кон

Возлю́бим друг дру́га, да единомы́сли-
ем испове́мы.

Лик

Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, Трои́цу
Единосу́шную и Неразде́льную.

Диа́кон

Две́ри, две́ри, премудро́стию во́нмем.

Лик

Пистево ис эна Феон Патера, пандократора, пиитин урану ке гис, оратон те пандон ке аоратон.

Ке ис эна Кирион Иисун Христон, тон Ион ту Феу, тон моногени, тон эк ту Патрос генифенда про пандон тон эонон: фотос, Феон алифинон эк Феу алифину, геннифенда, у пиифенда, омоусион то Патри, ди у та панда эгенето.

Тон ди имас тус антропус ке диа тин иметеран сотириан, кательфонда эк тон уранон, ке саркофенда эк Пневматос агіу ке Маріас тис парфену, ке энантрописанда.

Ставрофенда те ипер имон эпї Пондиу Пилату, ке пафонда, ке тафенда.

Ке анастанла ти трити имера, ката тас Графас.

Ке анельфонда ис тус уранус, ке кафезоменон эк дексион ту Патрос.

Ке палин эрхоменон мета доксис, кри-не зондас ке некрус, у тис василиас ук эсте телос.

Лик

Верую во Единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, Единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради, человек, и нашего ради спасения сшедшаго с Небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася.

Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И восшедшаго на Небеса, и селяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою, судити живым и мертвым, его же Царствию не будет конца.

Ке ис то Пнѣвма то а́гион, то Кирион,
то зоопи́он, то эк ту Патрѣс екпоревѣме-
нон, то син Патрѣ ке Ио́ симпроскинѹме-
нон ке синдокса́зоменон, то лалисан диа́
тон профитѣн.

Ис ми́ан а́гиан, католикѣн ке апосто-
ликѣн Экклисѣан.

Омологѣ эн ва́птисма ис а́фесин амар-
тиѣн.

Просдоко́ ана́стасин некрѣн:

Ке зо́йн ту ме́лондос э́онос. Ами́н.

Диа́кон

Сто́мен кало́с, сто́мен мета́ фо́ву,
про́схомен тин а́гиан анафорѣн эн ирѣни
просфе́рин.

Лик

Элеон ирѣнис, фи́сиан э́несеос.

Свяще́нник

И ха́рис ту Кири́у имѣн Иисѹ́ Христѹ́,
ке и ага́пи ту Феѹ́ ке Патрѣс, ке и кино-
ни́а ту а́гиу Пнѣвматос, ии мета́ па́ндон
имѣн.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода Животво-
ря́шаго, Иже от Отца́ исходя́шаго, иже со
Отце́м и Сы́ном спокля́ема и ссла́вима,
сла́волавшаго проро́ки.

Во е́дину Святу́ю, Собѣрну́ю и Апѣс-
тольскую́ Це́рковь.

Испове́дую е́дино Крещѣ́ние, во остав-
ле́ние грехов.

Ча́ю воскресѣ́ния ме́ртвых,

И жи́зни бу́дущаго ве́ка. Ами́нь.

Диа́кон

Ста́нем до́бре, ста́нем со стра́хом, во́-
ннем, Свято́е Возноше́ние в ми́ре при-
носи́ти.

Лик

Ми́лость ми́ра, Же́ртву хвалѣ́ния.

Свяще́нник

Благода́ть Го́спода на́шего Иисѹ́са
Христѣ́, и любѣ́ Бо́га и Отца́, и прича́стие
Свята́го Ду́ха, бу́ди со все́ми ва́ми.

Лик

Ке метá ту пнѣвматос су.

Священник

Ано схóмен тас кардіас.

Лик

Эхомен прос тон Кірион.

Священник

Эфхаристісомен то Киріо.

Лик

Аксион ке дікеон.

Священник

Тон эпінїкион їмнон адонда, вооб-
да, кекрагота ке лѣгонда.

Лик

Агиос, áгиос, áгиос, Кіриос Саваоф,
плїрис о уранос ке и ги тис доксис су:
осанна эн тис ипсїстис, эвлогимѣнос о
эрхóменос эн онóмати Кирїу, осанна эн
тис ипсїстис.

Лик

И со дѹхом твоим.

Священник

Горѣ имѣим сердцá.

Лик

Їмамы ко Гóсподу.

Священник

Благодарїм Гóспода.

Лик

Достóйно и прáведно.

Священник

Побѣдную песнь поюше, вопиюше,
взывающе и глаголюще.

Лик

Свят, Свят, Свят, Гóсподь Саваоф, ис-
пóльнъ Нѣбо и землѣ слáвы Твоея: осанна
в вѣшних, благословѣн Грядѣй во Имя
Госпóдне, осанна в вѣшних.

Священник

Лавете, фэгете, тѹто му эстѣ то сома,
то ипѣр имон клóменон ис áфесин амар-
тион.

Лик

Аминь.

Священник

Пѣте экс афтѹ пандес, тѹто эстѣ то
эма му то тис кенѣс диафѣкис, то ипѣр
имон ке поллон экхинóменон ис áфесин
амартион.

Лик

Аминь.

Священник

Та са эк тон сон си просфéroмен катá
пáнда ке диá пáнда.

Лик

Се имнóмен, се эвлогóмен, си эфха-
ристóмен, Кѣрие, ке деóмефа су, о Феос
имон.

Священник

Приимѣте, ядѣте, Сие есть Тѣло Моё,
ёже за вы ломѣмое во оставлѣние грехов.

Лик

Аминь.

Священник

Пѣйте от нея вси, сѣя есть Кровь Моя
Новаго Завѣта, яже за вы и за мнóгия
изливáемая во оставлѣние грехов.

Лик

Аминь.

Священник

Твоя от Твоѣх Тебѣ приносѣм о всех и
за вся.

Лик

Тебѣ поём, Тебѣ благословѣм, Тебѣ
благодарѣм, Гóсподи, и молим Ти ся,
Бóже наш.

Священник

Ексеретос тис панагіас, ахранду
иперевлогименис, эндоксу деспінис имон
Феотоку ке аипарфену Маріас.

Лик

Аксион эстин ос алифос макаризин се
тин Феотокон, тин аимакарисон ке па-
намомитон ке митера ту Феу имон. Тин
тимиотеран тон херувим ке эндоксотеран
асингритос тон серафим, тин адиафторос
Феон Логон текусан, тин ондос Феотокон
се мегалиномен.

Священник

Эн протис мнїстити, Кїрие, ту Архи-
епископу имон (...), он харисе тес агіес
су Экклисїес, эн ирини, соон, энтимон,
игиа, макроимеревонда ке орфотомунда
тон логон тис сис алифиас.

Диакон

Ке он экастос ката дианиан эхи, ке па-
ндон ке пасон.

Священник

Изрядно о Пресвятей, Пречистей,
Преблагословенней, Славней владычице
нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Лик

Достойно есть яко воистинну блажи-
ти Тя, Богородицу, Присноблаженную и
Пренепорочную и Матерь Бога нашего.
Честнейшую Херувим и Славнейшую без
сравнения Серафим, без истления Бога
Слова рождшую, сущую Богородицу Тя ве-
личаем.

Священник

В первых помяни, Господи, Архиепис-
копа нашего (...). егоже даруй святым Тво-
им Церквам, в мире, цела, честна, здрава,
долгоденствующа, право правяща слово
Твоея истины.

Диакон

И ихже всякий в мыслех имеет, и всех
и вся.

Лик

Ке пáндон ке пасóн.

Священник

Ке дос имíн эн энí стóмати ке миá
кардиá доксáзин ке анимни́н то пáндимон
ке мегалопрепéс óномá су, ту Патрóс ке
ту Иу́ ке ту агíу Пнévматос, нин ке ай ке
ис тус эóнас тон эóнон.

Лик

Амíн.

Священник

Ке э́сте та элéи ту мегáлу Феу́ ке Со-
ти́рос имóн Иису́ Христу́ метá пáндон
имóн.

Лик

Ке метá ту пнévматóс су.

Диáкон

Пáндон тон агíон мнимонéфсандес,
э́ти ке э́ти эн ирíни ту Кири́у деифóмен.

Лик

И всех и вся.

Священник

И даждь нам еди́неми усты́ и еди́нем
сёрдцем сла́вити и воспевáти Пречестнóе
и Великолéпое Имя Твоé, Отцá и Сы́на и
свята́го Дúха, ны́не и прíсно и во вéки
векóв.

Лик

Амíнь.

Священник

И да бóдут мíлости вели́каго Бóга и
Спáса нáшего Иису́са Христá со все́ми
ва́ми.

Лик

И со дúхом твоим.

Диáкон

Вся святýя помянóвше, пáки и пáки
мíром Гóсподу помóлимся.

Лик (после каждой ектении)

Кирие, элэйсон.

Диакон

Ипёр тон проскомисфёндон ке агисфёндон тимйон дорон, ту Кириу деифомен.

Опос о филантропос Феос имон, о просдексаменос афта ис то агион ке иперуранион ке ноерон афту фисиастирон, ис осмин эводиас пневматикис андикатапемпси имин тин фиан харин ке тин дореан ту агиу Пневматос, деифомен.

Ипёр ту ристине имас апó пасис флипсеос, оргис, киндину ке анангис, ту Кириу деифомен.

Андилаву, сосон, элэйсон ке диафилаксон имас, о Феос, ти си харити.

Тин имеран пасан телиан, агиан, ириникин ке анамартитон, парá ту Кириу этисомефа.

Лик (после каждой ектении)

Господи, помилуй.

Диакон

Починенных и освященных Честнотех Твоих Господу помолимся.

Иже да Человеколюбец Бог наш, прииди, Господи, святыи и пренебесный и мысленный Жертвенник, в воню благоухания вознесенаго, возниспослет нам Божество Твое благодать и дар Святаго Духа, помози нам.

Избавитися нам от всякия скорби, печали, опасности и нужды, Господу помолимся.

Вступи, спаси, помилуй и сохрани нас. Боже, Твоею благодатию.

Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик (после каждаго прошения)

Парáсху, Кíрие.

Диáкон

А́нгелон ирíнис, пистóн одигóн, фí-
лака тон психóн ке тон сомáтон имóн, парá
ту Ки́рiу этисóмефа.

Сигнóмин ке áфесин тон амартиóн ке
тон плимелимáтон имóн, парá ту Ки́рiу
этисóмефа.

Та калá ке симфéронда тес психéс имóн
ке ирíнин то кóсмо, парá ту Ки́рiу
этисóмефа.

Тон ипóлипон хро́нон тис зойс имóн
эн ирíни ке метанiа ектелéсе, парá ту Ки́-
рiу, этисóмефа.

Христианá та тéли тис зойс имóн, анó-
дина, анепéсхинда, ириникá, ке кали́н апо-
логiан тин э́пi ту фоверу́ вiматос ту
Христú, этисóмефа.

Тин энóтита тис пiстеос ке тин ки-
нони́ан ту агiу Пнéвматос этисáмени,

Дiакон (после каждаго прошения)

Господи.

Дiакон

А́нгела мiрна, вёрна наставника, хра-
нителя душ и телéс нáших, у Гóспода
прóсим.

Прóшения и оставлénия грехóв и пре-
судений нáших, у Гóспода прóсим.

Дóбрых и полéзных душáм нáшим и
всёму мiрови, у Гóспода прóсим.

Прочее врéмя животá нáшего в мiре и
здоровiи скончáти, у Гóспода прóсим.

Христиáнския кончiны животá наше-
го безболéзненны, непосты́дны, мiрны, и
дóброго отвéта на Стрáшнем Судищи
Христóве, прóсим.

Соединénие вéры и причáстие Свя-
таго Дúха испросiвше, сáми себя, и друг

зафтус ке аллилус, ке пасан тин зойн имон
Христот Фео парафомефа.

Лик

Си, Кирие.

Священник

Ке катаксиосон имас, Деспота, мета
парисиас, акатакритос толман эпикалисте
се тон эпуранион Феон Патера, ке легин.

Лик

Патер имон, о эн тис уранис! Агиас-
фито то онома су: эльфето и василиа су:
генифито то фелима су. ос эн урано, ке
эпи тис гис. Тон артон имон тон епиуси-
он дос имин симерон: ке афес имин та
офилимата имон, ос ке имис афиемен тис
офилетес имон: ке ми исененгис имас ис
пирасмон, алла рисе имас апо ту пониру.

Священник

Оти су эстин и василиа, ке и динамис,
ке и докса, ту Патрос ке ту Иу ке ту агу
Пневматос, нин ке ай ке ис тус зонас тон
зобон.

... весь живот наш Христу Богу пре-

Лик

Тебе, Господи.

Священник

... подоби нас, Владыко, со дерзнове-
... осужденно смети призывати Тебе
... Бога Отца, и глаголати:

Лик

... наш. Иже еси на Небесех! Да
... Имя Твое: да придет Царствие
... да будет воля Твоя, яко на небеси, и
... Хлеб наш насущный даждь нам
... остави нам долги наша, якоже и
... ставляем должником нашим; и не
... во искушение, но избави нас от

Священник

... Твое есть Царство, и сила, и сла-
... Сына и Святаго Духа, ныне и
... веки веков.

Лик

Амѣн.

Священник

Ирѣни пѣси.

Лик

Ке то пнѣмати су.

Діакон

Тас кефалас имѣн то Кириѣ клиномен.

Лик

Си, Кирие.

Священник

Хѣрити ке иктирмѣс ке филантропѣа
ту моногенѣс су Иу, меф у звлогитѣс и,
син то панагѣо ке агафѣ ке зоопѣо су
Пнѣмати, нин ке ай ке ис тус зѣнас тон
зѣнон.

Лик

Амѣн.

Лик

Амѣн.

Священник

Ирѣни пѣси.

Лик

Ке то пнѣмати твоему.

Діакон

Тас кефалас Гѣспѣдеви приклонѣте.

Лик

Си, Гѣспѣди.

Священник

Благословѣти и щедрѣтами и человеко-
любѣти Единорѣднаго Сына Твоегѣ, с
Благословѣн еси, со Пресвятѣм и
Животворящим Твоим Дѣхом,
и во вѣки вѣков.

Лик

Амѣн.

Диáкон

Прóсхомен.

Священник

Та áгиа тис агйис.

Лик

Ис áгиос, ис Кíриос, Иисус Христóс,
ис дóксан Феу Патрóс. Амíн.

*Поётся Причастен и разные
церковные песни*

Диáкон

Метá фóву Феу, пистеос ке агáпис
просельфете.

Лик

Эвлогимéнос о эрхóменос эн онóмати
Ки́риу.

Священник

Сóсон, о Феóс, тон лаóн су ке эвлóги-
сон тин клирономíан су.

Диáкон

Веннем.

Священник

Святáя святы́м.

Лик

Един Свят, един Господь Иисус Хрис-
тос, во славу Бога Отца. Амíнь.

*Поётся Причастен и разные
церковные песни*

Диáкон

Со страхом Божиим, верою и любо-
вью приступите!

Лик

Благословен Грядый во Имя Господне.

Священник

Спаси, Боже, люди Твоя и благослови
царствие Твое.

Лик

Фео́с Ки́риос ке э́пэфанен имин.

Идо́мен то фос то алифино́н, э́лаво-
мен Пне́вма эпура́нион, э́вромен пи́стин
алифи, ади́еретон Триа́да проскинундес:
а́фти гар има́с э́сосен.

Священник

Па́ндоте, нин ке ай ке ис тус э́онас
тон э́онон.

Лик

Ами́н.

Диа́кон

Орфи́ металаво́ндес тон фи́он, а́гион,
афанато́н, эпура́нион ке зоопио́н, фри́к-
то́н ту Христу́ мисти́рион, акси́ос э́фха-
ристисо́мен то Ки́рио.

Лик

Ки́рие, э́леисон.

Диа́кон

Андилаву́, со́сон, э́леисон, ке диафи́-
лаксо́н има́с, о Фео́с ти си ха́рити.

и явися нам.

Свет Истинный, при́яхом
обрето́хом ве́ру и́стинную,
Трои́це покланя́емся: та бо
есть.

Священник

ныне и прісно и во ве́ки

Лик

Диа́кон

примше́ Божество́нных, Свя-
тых, Безсмер́тных, Небе́сных
Христо́вых. Стра́шных Христо́вых
благодаримъ Го́спода.

Лик

помилуй.

Диа́кон

спаси́, помилуй и сохрани́
Твое́ю благода́тию.

Лик

Кірие, элѣисон.

Діа́кон

Тин имѣран пѣсан тѣлан, агіан, ири-
никін ке анамѣртитон этисамени, зафтѹс
ке аллілус, ке пѣсан тин зойн имѡн Хри-
сто то Феѡ парафѡмефа.

Лик

Си, Кірие.

Священник

Ќти си и о агіасмѡс имѡн, ке си тин
дѡксан анапѣмбомен, то Патрі ке то Ио
ке то агіѡ Пнѣвмати, нин ке ай ке ис тус
ѡна́с тон ѡно́н.

Лик

Амѣн.

Священник

Эн ирѣни прозьѡмен.

Лик

Эн онѡмати Ки́рју.

Лик

Господи, помѣлуй.

Діа́кон

Дѣнь весь совершѣн, свят, мѣрен и
бѣтешен испросѣвше, сѣми себѣ, и друг
и весь живѡт наш Христу́ Богу пре-

Лик

Тебе, Господи.

Священник

Ты еси́ Освящѣніе на́ше, и Тебѣ
и́же посылаѣм, Отцу́ и Сыну́ и Свято́му
и́же и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

Лик

Господи, помѣлуй.

Священник

и́же и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

Лик

Господни.

Диакон

Ту Ки́риу деифо́мен.

Лик

Ки́рие, элѣисон.

Священник

О эвлогон тус эвлогундас се, Ки́рие,
ке агиазон тус э́пѣ си пѣпифо́тас, со́сон
тон лаон су ке эвлогисон тин клирономѣ-
ан су, то плѣрома тис Экклисѣас су фѣ-
лаксон: агиасон тус агапондас тин
эфре́пиан ту ѣку су: си афтѣс антидо́кса-
сон ти феѣки су дина́ми, ке ми энгатали-
пис, имас тус эльпѣзондас э́пѣ се. Ири́нин
то ко́смо су до́рисе, тес Экклисѣес су, тис
иере́фси, тис василе́фси имон, то страто́
ке пандѣ то лао су. Оти па́са до́сис агафѣ,
ке пан до́рима те́лион ано́фен э́сти, ка-
таве́нон эк су ту Патро́с тон фо́тон, ке си
тин до́ксан, ке эфхари́стиан, ке проски́-
нисин анапѣмбо́мен, то Патрѣ ке то Ио́
ке то а́гѣо Пне́вмати, нин ке а́ѣ ке ис тус
эо́нас тон эо́нон.

Лик

Амѣн.

Ии то онома Кириу эвлогименон апó
ту нин ке эос ту эонос. (трижды)

Диакон

Ту Кириу деифомен.

Лик

Кирие, элѣисон.

Священник

Эвлогіа Кириу ке элеос афтѹ эльфи
эф имас, ти афтѹ фѣа харити ке филант-
ропіа, пándоте, нин ке ай ке ис тус эонас
тон эонон.

Лик

Амѣн.

Священник

Докса си, о Феос, и эльпис имон, до-
кса си.

Лик

Амѣн.

Богъ Имя Господне благословѣно отъ
тебѣ до века. (трижды)

Диакон

Кирие, элѣисон.

Лик

Кирие, элѣисон.

Священник

Благословенъ Ты, Господи, Владыко, слава Твоя
и величество Твое въ вѣки вѣковъ. Бла-
гословенъ Ты, Господи, Владыко, слава Твоя
и величество Твое въ вѣки вѣковъ. Ныне

Лик

Амѣн.

Священник

Докса Тебѣ, Боже. Упованіе наше, сла-
ва Твоя.

Лик

Докса то Патрі ке то Ио ке то агио
Пневмати, нин ке ай ке ис тус эонас тон
эонон. Амйн.

Кирие, элэйсон.(трижды) Пáтер áгие
эвлóгисон.

Отпуст

и Сыну и Святому Духу, и
и во веки веков. Амйн.

помилуй.(трижды) Отче свя-
тисе.

Отпуст